

Астрожскага, Андрэя Полацкага? Імя Глінкі ўшанавана ў назвах вуліц дзевяці беларускіх гарадоў, а вось Манюшка забыты нават у Мінску, дзе ён нарадзіўся і ствараў музыку, дзе, дарэчы, жылі ўсе пакаленні ягоных продкаў...» [3, с. 191].

ЛІТАРАТУРА

1. *Сорокин, Ю.* К историко-литературной характеристике антинигилистического романа: дилогия Вс. Крестовского «Кровавый пух» / Ю. Сорокин. – М., 1947. – С. 79–87.
2. *Гетман, І. У.* Вобраз К. Каліноўскага ў заходнебеларускай літаратуры / І. У. Гетман // Паўстанне 1863 года і яго гістарычнае значэнне : матэрыялы міжнар. навук. канф., 10–11 кастр. 2003 г., Брэст. – Брэст, 2004. – С. 128–133.
3. *Тарасаў, К.* Памяць пра легенды : Постаці беларускай мінуўшчыны. – 2-е выд., дап. – Мінск : Полымя, 1993. – 270 с.

Н. Г. Пятигор (Минск)

АССОЦИАТИВНЫЙ МЕТОД ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Ассоциативный метод обучения иностранному языку известен также как «метод подсказки» или «метод словарного ключа». Ассоциации основаны, главным образом, на раздражителях, воспринимаемых органами чувств, которые вызывают определенные мысли. В процессе обучения строятся ассоциации, в которых лексические единицы, цифры, формулы связываются с определенными словами, картинками, знаками, переживаниями.

Преимущество ассоциативного метода обучения обусловлено тем, что человек обладает огромной силой воображения. Его разум в состоянии представить себе разнообразные вещи. В голове могут возникать картины, не существующие в реальном мире, которые связываются с другими предметами.

При ассоциативном методе обучения не устанавливается никаких границ для фантазии, поскольку для обучающегося ассоциации являются логичными и осмысленными. Например, слова родного языка могут подставляться в предложение рядом со словами иностранного. Эти предложения порождают в сознании определенные картинки и устанавливают связь обоих слов. Простыми ассоциациями для английских лексем могли бы быть, например, следующие предложения.

*Uhr – clock: «Um sieben **Uhr** hört man die **Klock** (clock)»;*

*trocken – dry: «In der Dose liegen **drei** (dry) **trockene** Kekse»;*

*Auto – car: «Im **Auto** sitzt ein **Kar** (car) –pfen».*

Приведенные примеры свидетельствуют, что в начале ассоциативной цепочки находится звуковая оболочка иноязычной лексемы, воспринимаемая обучающимся, которая совпадает со звучанием слова родного или уже известного языка.

При ассоциативном методе обучения могут широко использоваться исходные слова из различных областей окружающей реальности:

- имена друзей, знакомых, коллег по работе, героев фильмов, известных личностей и т.п. Например, немецкая фраза *Wie geht's?* 'Как дела?' может ассоциироваться с именем *Билл Гейтс*;

- названия городов, стран, курортов, памятных мест, рек и т.п. Например, ассоциацией для формы причастия II *gegangen* немецкого глагола *gehen* 'идти' послужит название главной реки Индии *Ганг* и исключит ошибки в изменении корневой гласной; слово *Räuber* 'разбойники' ассоциируется с названием спортивно-оздоровительного комплекса под Минском: *In Raubitschi wohnen keine Räuber*;

- названия символов, учреждений, памятников и т.п. Например, лексема *Käse* 'сыр' ассоциируется у жителей Минска с названием концертного зала «Минск»: *Im Büfett vom K3 kann man guten Käse essen*;

- названия продукции, известных фирм, марок и т.п. Например, глагол *laden* 'грузить, загружать' автоматически напоминает название популярной марки советского автопрома «Лада»: *Ich muss meinen Lada laden*;

- цифры или буквы. Например, ассоциация лексемы *der Elf* 'эльф' и цифры *elf* 'одиннадцать' очевидна: *Elf Elfen sind im Elfenhaus*;

- названия цветов или сокращения. Например, в предложении *Orangen essen wir gern* легко провести связь между названием цвета (*оранжевый*) и фруктом *Orangen* 'апельсины';

- придуманные слова. Например, немецкий военный термин *Hockloch* 'ячейка для стрельбы с колена' ассоциируется со словом *хохлик* (слегка подвыпивший человек): *Ohne Hockloch kann hohlik das Ziel nicht treffen*;

- слова диалектов или сленгов. Например, немецкая лексема *prickeln* 'щипать, щекотать' вызывает ассоциацию с молодежным эпитетом *прикольный*: *Der mich prickelt ist nicht*.

Включение преподавателем незнакомых лексем в иноязычное высказывание побуждает обучающихся догадываться о значении нового слова по его звуковой оболочке. Если звуковое оформление незнакомого иноязычного слова совпадает со звучанием слова из родного или известного языка, то обучающийся пытается угадать смысловое содержание воспринятой лексической единицы, причем сделать он это должен на изучаемом языке. Особенно интересно данное задание в смешанных группах студентов из разных стран, поскольку они являются представителями различных культур и мировосприятия и устанавливают совершенно своеобразные ассоциативные связи. В заключение подводится итог и называется победитель, т.е. студент, точнее всех определивший правильное значение нового слова.

При использовании преподавателем ассоциативного метода в процессе обучения иностранному языку обучающиеся приобретают устойчивые навыки выполнения предлагаемых заданий. Для групп с более продвинутым уровнем знаний и навыков существует ряд усложненных заданий на нахождение ассоциаций. Например, задание «Двойная ассоциация» предполагает

нахождение не одной, а двух ассоциаций на заданное слово. Суть данного упражнения состоит в том, чтобы второй участник нашел к исходному слову ассоциацию, но, не называя ее, придумал уже к своей ассоциации еще одну и назвал последнюю следующему участнику, который, в свою очередь, угадывает и называет слово посередине, т.е. ту ассоциацию, которую не назвал второй участник. Это должно выглядеть примерно следующим образом:

die Tür – *der Schlüssel* – die Tasche (дверь – *ключ* – сумка).

В данном примере последний участник угадывает неозвученную ассоциацию – слово *der Schlüssel*.

Еще один пример: die Katze – ... – das Zimmer (кошка – ... – комната). Вторым ассоциативным словом было слово *das Sofa* ‘диван’

Своеобразной подсказкой в толковании незнакомых лексических единиц являются знания обучающихся об основных грамматических признаках разных частей речи изучаемого языка. Отличным примером может служить хорошо известная лингвистам фраза *Глòкая ку́драштёко будлану́ла бòкра и курдя́чит бокрёнка*, где, независимо от лексического значения, четко прослеживаются имена существительные и прилагательные (их род, число, падежи), глаголы и т.д.

Использование ассоциативного метода на занятиях иностранного языка позволяет быстро и прочно запомнить новые лексические единицы. Кроме того, обучающийся учится учиться, т.е. самостоятельно применять метод при запоминании иноязычной лексики.

Следует отметить, что наряду с ассоциацией как таковой, т.е. как мы ее понимаем и толкуем, существует понятие *биссоциация*, предложенное А. Кестлером в книге «Акт творчества», означающее творческий процесс связи понятий, картин или представлений из различных понятийных сфер отношений [1]. Сегодня это ключевое понятие в исследовании как природы творчества, так и природы юмора, отражающее прорыв мыслительной рутины, креативность. В то время как ассоциация обозначает мысленную связь между словами одной сферы, т.е. так называемую линейную связь понятий, биссоциация объединяет обычно понятия из двух независимых друг от друга областей, т.е. многоуровневую связь понятий, и предполагает парадоксальное столкновение различных, не взаимосвязанных понятий.

Данное креативное связывание может привести к трем различным находкам.

1. Комизм: объединение двух совершенно не зависимых друг от друга вещей может вызвать комичный эффект. Это четко прослеживается в народном творчестве, а именно в анекдотах, где необычная реакция или выход из ситуации и является примером биссоциации:

Начальник обращается к секретарше: «Напишите сверху “совершенно секретно”. Я хочу, чтобы эту информацию прочитали все сотрудники нашего офиса». Биссоциация: «совершенно секретно – заинтересованность/любопытство сотрудников – всеобщее ознакомление с документом». Если

сравнить с обычной ассоциацией, то получим такую цепочку: «совершенно секретно – информация закрыта – читать запрещено».

2. Познание/открытие: столкновение двух до сих пор совместно не упоминавшихся элементов может привести к удивительному результату.

Типичным примером биссоциации является открытие греческого мыслителя Архимеда, как известно, занимавшегося вычислением объема короны. Когда он принимал ванну (кстати, то же самое наблюдали десятки тысяч человек), то вода вылилась через край в таком объеме, какой и составляло тело ученого, помещенного в ванну. Архимед понял, что, поместив корону в мерную емкость с водой, можно легко узнать объем короны. Посредством биссоциации в точке пересечения сфер физики и ухода за телом был найден физический закон.

Немецкий химик Ф. А. Кекуле увидел во сне змею, укусившую себя за хвост. Проснувшись, он придумал кольцевую модель формулы бензола, которая приобрела для всей органической химии выдающееся значение. По словам изобретателя, он всегда сводил вместе то, что не относится друг к другу, наподобие мужа, который, найдя свою жену в объятиях епископа, поспешил к прихожанам и, благословляя их, сказал: «Если епископ занял мое место, то я займу его место».

3. Понимание: совместное употребление может привести к более глубокому пониманию контекстуальной причинной связи.

В исследованиях природы юмора основной акцент падает на первый аспект: юмор и комизм возникают при столкновении различных сфер и областей.

Некоторые соображения в исследованиях природы творчества привели к предложениям по их непосредственному использованию. Причем биссоциация стала методом, который осознанно соединяет друг с другом понятия и объекты, не подходящие один к другому согласно обычному рутинному мнению. Семантическая интуиция является образцом данного метода.

Приведем пример использования креативных техник.

1. Группа рассматривает пять картин, которые не имеют ничего общего с какой-либо определенной проблематикой. К примеру, это могут быть предметные или абстрактные картины известного художника.

2. Каждый участник пытается найти ассоциацию между заранее предложенной постановкой вопроса и аспектами/фрагментами картин и записывает вызванные картинами идеи.

3. По окончании идеи собираются и обсуждаются.

Необходимо подобрать картины/фото таким образом, чтобы они были интересными для обучающихся и могли вызвать ассоциации. Вместе с тем они должны быть как многогранными, так и очерчивать в общем плане конкретную проблему. Рекомендуются перед заданием на ассоциации предложить участникам сделать несколько расслабляющих либо побуждающих к оживлению упражнений. Именно на второй фазе, когда речь идет о соединении ассоциаций с ранее поставленной проблемой, может получиться весьма комичный результат. Участники должны стремиться построить

необычные высказывания. Подобно опыту проведения «мозгового штурма», выясняются необычные и нетрадиционные предложения, из которых, в конечном счете, и развиваются лучшие идеи.

Например, участникам могут быть предложены изображения курортного острова, садов, моря, цветов, пейзажей. Проблемой, с которой нужно найти ассоциации по изображениям, является *работа*. Цепочка биссоциации может быть следующей: море – остров – пейзажи – цветы – сады – садовник – работа.

Метод может быть очень эффективным и приносить огромное удовольствие обучающимся. Во всяком случае, основным условием его эффективности является активное участие всей группы в процессе проведения ассоциаций. Тайна успеха метода биссоциации состоит в том, что посредством задания по установлению связи между ассоциацией и исходной темой в известной степени становится неестественным отказаться от приемов мышления, которые обычно выбираются при обсуждении проблемы. На этом основании представляется особенно важным проведение ассоциаций к картинам, максимально отдаленным от заявленной проблемы.

ЛИТЕРАТУРА

1. Koestler, A. Der göttliche Funke. Der schöpferische Akt in Kunst und Wissenschaft Scherz / A. Koestler. – Bern; München; Wien, 1966. – S.212.

Н. П. Старавойтава (Мінск)

МЕТОДЫКА ВЫКЛАДАННЯ БЕЛАРУСКАЙ МОВЫ ЯК ЗАМЕЖНАЙ З ДАПАМОГАЙ СКАЙПУ

Валоданне замежнымі мовамі ў сучасным свеце ўжо даўно сталася неабходнасцю, паколькі менавіта такім чынам мы атрымліваем значную колькасць інфармацыі, што дае мажлівасць лучнасці, не абмежаванае моўнымі бар'ерамі. Выкладанне беларускай мовы як замежнай (БМЗ) ва ўмовах інавацыйнай мадэлі адукацыі патрабуе арганізацыі не толькі інтэрактыўнага навучання, скіраванага на развіццё інтэлектуальных і творчых здольнасцяў студэнтаў, але і насамперад мабільнага і камфортнага, якое адпавядала б запатрабаванням нашага дынамічнага, «інтэрнэт-спрэсаванага» часу. Такім можа быць выкладанне мовы анлайн, да прыкладу, у *Скайпе*, што ёсць цудоўным трэнінгам слыхавога ўспрымання, эканоміяй на падручніках, сходнымі суадносінамі кошту ды якасці і аптымальным вырашэннем для тых, хто ідзе ўпоравень з часам і выразна плануе свой графік. На жаль, практыка выкладання БМЗ у традыцыйным выглядзе не настолькі шырокая, каб весці актыўную гаворку пра анлайн-навучанне, аднак, мажліва, менавіта магчымасць «вывучаць мову дома, не выязджаючы са сваёй краіны» і прывабіла б замежных навучэнцаў зрабіць першы крок да знаёмства з беларускай мовай